

# 改編日西辞書 (1)

— コリヤード西日辞書稿本より —

A ~ Ca

小 島 幸 枝

## 凡 例

1. 本辞書はコリヤード自筆の西日辞書稿本（1631稿ヴァチカン図書館蔵）をアルファベット順に改編したものである。
2. 原本には、アクセントを示すと思われる符号がみられるが、ただし、写真がやや鮮明を欠く箇所があり、当符号なるか汚点なるかの弁別が困難なため、この稿に於ては省いた。
3. 日本語の部分は、スペイン語訳により適宜漢字をあてたが、ただし、あてるべき漢字がしかるべき辞書に見当らなかったり、又、必ずしも日本語とスペイン語訳が1対1に対応しないものもあるため、これの完訳については別の機会にゆづる。
4. 体裁は、見出語（日本語）、その漢字化、スペイン語訳、ペイヂ数の順にこれを示した。なお、数字は、そのペイヂの表、vとあるのは、そのペイヂの裏を示すものとする。
5. i, j, yやu, v, c, qなど通用するものについては、必要と認めた場合にのみアルファベット順に従うものとした。
6. 見出語は、原則として単語を掲げ、連句又は文の形をなしているものについては見出語より5字下げてこれを示した。
7. 見出語に関連する語は → 印を以て参照見出しを示した。
8. 見出語と同義の語については下線を以てこれを示した。
9. 底本の判読不能の字句については □ を以て示した。
10. 続稿以後、この凡例は繰返さない。

## A

Aa itoxiy monoya. ああいとしい者や Persona a quien se tiene particular amor y como la stima. itoxiy. 39v

abare, uru. → vochi abare, uru. 50v

abi, uru. 浴ぶる bañarse. 65v

cavo vo abi, iru. 顔を浴びる lauar la cara. 44v

abumi. 鎧 estribo de silla. 83

abunai coto. 危い事 peligrosa cosa. 49v

abura. 油 azeite. 43v, 68

- abura de ague, uru. 油で揚ぐる freir. 68
- coyeta abura. 肥えた脂 enxundia. 82v
- goma no abura. 胡麻の油 azeite de aljonjoli. 81
- buta no abura. 豚の脂 mantera de puerco. 68
- aburatçugui. 油つき azeitera. 68v
- aburatçui. 油つき luzes de azeite. 46v
- aburi, u. 焙る asar. 68
- aburare, uru. 焙らるる asado ser. 68
- aburigane. 焙り金 parrillas para asar. 84v
- aca no fadaca ni. 赤の裸に desnudamente des nudo de el todo. 27
- aca. 滄 agua de bomba de embarcacion. 40v
- aca vo tori, u. 滄をとる achicarla. 40v
- aca ga ximi, u. 垢が染む mancharse es quando se entraga. 73
- aca no tçuqi, u. 垢のつく mancharse ensuziarse lo. 73
- mimi no aca. 耳の垢 cera de el oido. 71v
- acagane. 銅 cobre. 68v
- acai. 赤い colorada cosa. 10, 25, 41v
- acai aidani. 明い間に mientras ai luz. 50
- cavo vo acame, uru. 顔を赤むる ponerse colorado el rostro. 48
- acane. 茜 grana□ color. 83
- acari. 灯 claridad y luz. 37
- acatçui. 暁 alua. 29, 55v
- acaxe, uru. 怒かする enfadar a vno. 46v
- acaxe, uru. 飽かする hartar hasta causar hastio. 72v
- acaxi, u. 明かす pasar dias y noches. 28
- acaxicane uru. 明かしかぬる esperar con dificultad que se a claro o de dia. 14v
- acazzuqi, u. 垢づく en suziarse. 42
- acazzuita mono. 垢づいた者 suzia cosa. 42
- accô.
- Deus ni taixi accô vo faqi, u. デウスに対し悪口を吐く blasfemar. 33
- accô zõgon. 悪口雑言 palabras a frentosas. 24v
- Deus ni taixite accô zõgon vo iy, ũ. デウスに対して悪口雑言を言う blasfemias. 12
- achi. あち a qual lugar. 66v

cochi faxiri, achi faxiri. こち走りあち走り cor□iendo aqui y alli.

59v

achira. あちら a qual lugar. 66v

acu vo coraxi, u. 悪を懲らす enmendarse de los peccados. 15v

acu vo foxiymamani yuruxi, u. 悪を縦ままに許す licencia a los vicios a medida de el gusto y deseo. 58v

acubi vo xi, uru. 欠伸をする bostezar. 45

acudõ. 悪道 camino malo. 14v

acufeqi. 悪癖 males. 19v

acufeqi ni fodasarete iru. 悪癖にほだされている metido estar en vicios. 25

acuguiacu butõ ni focoru. 悪逆無道に奢る rebolcar en los vicios. 13

acuji. 悪事 actos pecaminosos. 7v

acumiõ. 悪名 mala fama o nombre. 52v, infamia. 63v

acunin. 悪人 pecador. 6

aqurufi. 翌日 el dia siguiente. 18

acuta—→chiri acuta. 59

acutõ. 悪党 mala compania. 63v

adanaru. 仇なる cosa vana caduca y sin ser. 3

afiru. 家鴨 pato o ansar. 84v

afõna. 阿呆な neçio. 64v

afure, uru. 溢るる Auenida de rio salir de madre. 70

agame, uru. 崇むる reuerençiar. 3, estimar reuerençiar. 17v

agamerare, uru. 崇めらるる ser reuerenciado. 3

agari, u. 上がる leuantarse. 1

agari, u. 上がる des embarcarse. 59v

agaraxe, uru. 上がらする hazer que se leuante. 1

agaraxerare, uru. 上がらせらるる comer persona honrrada. 66v

vn agari ari, u. 御上がりある comer persona honrrada. agaraxerare, uru.

66v

iqi ga agari, u. いきが上がる bahear. 70

cavabata ni agari, u. 川端に上がる salir a ella. 36

curai ni agari, u. 位に上がる subir a dignid ad. 1

necqi ga agari, u. 熱気が上がる desuariar con la calentura. 82

chũ ni agatta. 宙に上がった leuantose en el aire. 23

→ fumi agari, u. 47

agariba no toco. 上り場の床 cama o lecho a donde descansa des pues de  
el baño. 46

agi. 味 gusto y sabor. 50

agivai ni iri, u. 味わいに入る tomar el gusto. tachi iri, u. 62v

agivai, ö. 味わう prouar. 26

agivavaxe, uru. 味わわする hazer gustar y prouar. 26v

ague, uru.

abura de ague, uru. 油で揚ぐる freir. 68

vote vo aguerarei. 御手を挙げられい leuante vuestra merced las manos  
al que esta postrado. 62

→ tçuriagueru, furiagueru, foriagueru.

aguefasi. 上げ橋 puente leuadiza. 71

aguemono. 捧げ物 o frenda. 73v

ai, ö. 会う conuenir. 48v

qini ai, ö. 気に合う quadrar. 49v, quadrar dar gusto. 60

Deus no qiümei ni ai, ö. デウスの糺明に会う hallarse en el Deus. 14v

atosaqi mo avanu socotna coto. 後先も合わぬ粗忽な事 cosas des concertadas.

45

aicanai, ö. 相叶う conuenir acertar a dar gusto. 10v

aicavari. 相変り al trocado al reues. sacasamani. 10v

aida. 間 espacio, mientras se haze vna cosa. 2, medio y causa. 43

acai aidani. 明い間に mientras ai luz. 50

ixxögai no aida. 一生涯の間 toda la vida. 16

ixxe no aida. 一世の間 toda la vida. 27

vonjiqi tamen no aida nimo. 飲食打眠の間にも mientras come beue y  
duerme. 63

cava to mi no aida. 皮と身の間 entre cuero y carne. 82v

sangatçuqi no aida. 三ヶ月の間 tres meses. 22v

jügoyo no aida. 十五夜の間 quinze noches. 14v

sunen no aida. 数年の間 muchos años. 31

jesus no gozaixegiü no aida. ゼブスの御在世中の間 el tiempo que Xpo  
estuu en el mundo. 11

gozonjö no aida. 御存生の間 mientras biuio. 12v

- zonjō no aida. 存生の間 toda la vida. 7
- ai fajime. 会い初め la primera vez que veo. 53v
- ai no ivo. 鮎の魚 truchas. 67v
- airaxiy. 愛らしい cosa graciosa. 42v
- airen. 哀憐 misericordia. 6
- aisomuqi, u.  
 mune vo aisomuqi, u. 旨を相背く ofender traspasar la volunend. 19
- aite. 相手 contrauo. 16v, correlatiuo en qualquier cosa en contra, o fauor. 39v
- aixi, uru. 愛する agasajar. 22v  
 tecaqe vo aixi, uru. 妾を愛する amancebarse. 14
- aixirai. あいしらい agasajo cariçia. 60v
- aixirai, ò. あいしらう agasajar y tratar. 45v
- aiyori ni yori, u. 相寄りに寄る venirse ma par a otra. 39v
- aiyori, u. 相寄る irse acercando. 39v
- amacudari, u. 天降る baxar de el cielo. 7v
- amai.  
 amai mono. 甘いもの cosas dulces. 39v
- amanequ. 普く generalmente. 37v
- amaneqi, u. 普く incitar, combidar llamar con la mano y senos. 17v
- amari. —→ goxen amari no chōchacu. 38
- amarini. 余りに de masiadamente y sobradamente o mucho. 45v
- amari, u. 余る sobrar. 39v
- amaqena. 雨気な estar el tiempo para llover. 64v
- amassaye. 剩え fuera y allende de eso. 19, fuera de eso l insuper. 30v
- amata. 数多 muchos. 17v, 46  
 amata no iro vo someta ito no jō. 数多の色を染めた糸の条 sedas   
 teñidas de muchos colores. 43v
- amata no cuchi ga soroyeba navo taxicani gozari, u. 数多の口が揃えば尚確か  
 にござる quando muchas lenguas lo dizen es cosa mas constante. 58
- ame. 雨 agua que llueue. 3  
 ame vo furasu cumo. 雨を降らす雲 llover o esparzir como agua las  
 nuues. 23
- ame ga furi, u. 雨が降る llover. 3
- amegaxita. 天が下 debaxo de el çielo. 19
- ametçuchi. 天地 çielo y tierra. 20v

ami. 網 red. 68, 73v

→ miami. 75v

amitate, uru. 編立つる imprimir y componer como libros. 11v,  
componer encuadernar. 73

an no gotocu. 案の如く como pensaua. 63v

ana. 穴 cueua. 14, agujeros. 26, hoyo como sepultura. 32, cueua o agujero  
como de conejos oratones. 44

ana vo fori, u. 穴を掘る escaruar. 82v

cataaxi vo ana no naca ye fungôde iru. 片足を穴の中へ踏込でいる tener  
vn pie en la sepultura. 63

ana fogaxi, u. 穴穿がす contraminar. 81v

anadori, u. 侮る escarnecer. 24v

anata. 彼方 alla. 23, aquella parte o aquel ano l anofò l anata. 65, de si  
o parte. 63, aquel lugar. 66v

anata no catagui vo tairiacu sacasama ni sureba, vòcata fonño zzuni iri  
marasuru. あなたの形儀を大略逆まにすれば大方本の図に入りまらする  
haziendo al contrario de alla lo ordinario se acierta. 60

ancan. → buji ancan. 14v

ando saxe, uru. 安堵さする sosegar actiuè causar sociago. 48v

andon. 行灯 lanternas. 46v

ane musume. 姉娘 hija mayor. 48

angiũ nagara. 安住ながら así como entiendo. 55

ani. 兄 hermano mayor. 51

anji vazzurai, ò. 案じ煩う pensar conpesadumbre y para plexidad. 36v

annai mōxi, u. 案内申す dar quenta a donde va. 54

→ buannai. 47v

annaixa 案内者 guia y descubridor. 24

ano. あの aquella parte o aquel. 65, aquel. 65

ano cata. あの方 aquel lugar 66v, 66v

ano fito. あの人 aquel hombre. 65

ano fò. あの方 aquella parte o aquel. ano l anata. 65, de si o parte. anata.  
65, aquel lugar. 66v

ano mono. あの物 aquella cosa. 65

ano tocoro. あの所 aquel lugar. 66v

anracu.

yõgô futai no anracuni azzucari, u. 永劫不退の安樂に与る recibir y alcanzar gustos infi□ y eternos. 3

aqeno chixivoni somi, u. 朱の血汐に染む tenido y bañado estar en mar de sangre roxa. 10

aqe, uru. 開くる vaziar la visija. 63

vtçuvamonovo aqe, uru. 器をあくる vaziar la visija. aqe, uru. 63

jõ vo aqe, uru. 錠を開くる abrir la llaue o candado. 41v

vôcuchi vo aite. 大口を開いて la boca a bierta. 62

→ fori aqeru. 59

aqe cure. 明暮れ de dia y de noche. 30

aqe jibun.

yono aqejibun ni 夜の明け時分に al tiempo que alborea. 56

aqi. 秋 otono. 72

aqi, u. 怒く enfadarse o tener hastio. 80

aqi, u. 倦く tener hastio. 69v

fima ga aqi, u. 暇があく estar des ocupado desocuparse. 61v

→ fima aqi xidai. 54

aqibito. 商人 mercader. aqiũdo. 73

aqido.

fixxito aqido mo nõ. ひっしとあきども無う al rededor sin dexar vazio. 62

aqinai. 商い mercançia y trato. 50v

aqinai vo sume, uru. 商ひを済むる concluir con la mercançia. 58

aqinaigoto. 商事 cosa de mercançia. 43

aqiracani. 明かに clara y patentemente. 7v

aqirame, uru. 明らむる aclarar actiuè. 27v

aqiramesaxe, uru. 明らめさする hazer ver claro. 13

aqire, uru. 呆るる admirarse espantarse. 23

nocqe ni sottte aqirete iru. のっけにそって呆れている espantarse quedarse como yertos. 62v

bõjento aqirete iru. 呆然と呆れている pasmado espantado fuera de si. 13v

aqiũdo. 商人 mercader. 62v, 73

→ aqibito. 73

ara.

ara vtatei xũ ya. あらうたてい衆や o quam penosa lay! 52v

- aracava gutçu. 粗皮靴 abarca suela de cuero. 69
- aragai, ô. あらがう negar contradézir. 53
- arai. 粗い basta cosa grosera. 31
- arai, ô. 洗う lauar. 39, 66v  
 → nama arai, ô. 66v
- aramaqi ni xite. 荒巻にして emboltorio en paja. 57
- aramaxi. 大概 breuemente grosa mierua. 54
- aramaxini. 大概に grosa minerua de paso y por mayor. 49
- araqenô. あらけなり cruelmente. 26
- arare. 霰 granizo. 4v, 43, 69v  
 vmai arare. 旨い霰 grazea. 43
- arasoi, ô. 争う mostrar y tenerle. 2  
 samazama no iroca vo arasoi, ô. 様々の色香を争う tiene muchos colores  
 y sabores. 2
- aratama no toxi. 新玉の年 año nueuo que. 9v
- aratamari, u. 改まる renouarse. 7
- aratame, uru. 改むる renouar. 7, 18v, renouar purificar. 28
- aratana.  
 cafodo aratana. かほど新たな tan espantoso. 33v
- arate.  
 arate vo irecaye, uru. 新手を入替ゆる reuezarse. 25
- aravaxi, u. 現わす des cubrir manifestar. 7, declarar. 9v
- aravare, uru. 現わるる declarase. 13, declararse manifestarse. 25v,  
 descubrirse declararse. 56
- aravarete. 現われて descubiertamente. 29
- araxi. 嵐 viento de tierra en la mar. 74v  
 → asaaraxi.
- araye, uru. 有らゆる auer. 65v
- are. あれ aquello. pl. arera. aquellos. 65, aquel lugar. 66v
- arera. あれら aquellos. 65
- ari. 蟻 hormiga. 71, 72v
- ari, u. 有る auer. 3v
- ariya inaya? 有りや否や si ai o no ai? 21v  
 → vôte ari, u. 66, canqin ari, u. 58, qioyô ari, u. 28,



- manzocu ari, u. 43, yudan ari, u. 54v, voagari ari, u. 66v,  
 gocō ari, u. 12v, goconbō ari, u. 11v, gomen ari, u. 37v, sō aru  
 tocorode. 67, goxōracu ari, u. 54, xōran ari, u. 24, go  
 chacuza ari, u. 47, go funbet attaca? 53v, mairi ari, u. 66v,  
 Deus go riōju ari, u. 5v, xinan ari, u. 19, ato no quatai voba  
 fitasura gomen arōzo. 54v, niai no goyō araba vōxerarei. 48v  
 caxicoi cocoro aru fito. 賢い心ある人 hombre de coraçon prudente y  
 entendido. 53v
- cotovari aru tçucaï. 理ある使い recado de importancia. 56v  
 sane no aru qizu. 核のある傷 con materia. 73.
- jūbun ni aru coto. 十分にある事 cosa que viene al justo. 50
- bufôcō ni ari, u. 不奉公にある no servir servir mal. 55
- mara no saqi ni ixi ga ari, u. まらの先に石がある pedregoso por dolencia. 84v  
 nhōbō gata ni vochita coto ga attaca? 女房方におちた事があったか  as  
 pecado con mujer. 66
- tare nitemo are. 誰にても有れ quien quiera. tarenaritomo l tarenitemo. 65  
 → xin ga aribachi. 80v
- ariai, ō. 有り合ひ hallarse alli quando suçe de algo. 16, hallarse presente. 31v
- arigatai. 有り難い cosa digna de estima. 63
- arino mamani. 有りの儘に la verdad como pasa. 43
- ari no mi. 有りの実 peras. naxi. 39
- ariqi, u. 歩く audar. 18  
 → aruqu. 18
- arisama. 有り様 modo, manera apariencia. 1  
 → ariyō
- ariyaque. 有明 candelas de toda la noche. 46v
- ariyō. 有り様 la verdad como pasa. 49v → arisama.
- aru. 或る cierto vg. cierto hombre vg. arufito. cierto hombre. 7, cierto  
 quedam. 38, vn cierto p'ne indefinito quider. 65
- aruiva. 或は o dis junctiua. 67
- aruji. 主 señor. 2  
 von aruji Jes'ō. 御主ゼズキリシト nuestro Jes. 2
- aruqi, u. 歩く andar. ariqi, u. 18

- aru toqi. 或時 cierto tiempo vez o ocasion. 7
- aru fito. 或人 cierto hombre. 7, vn cierto hombre. 65
- asa. 麻 cañamo. 70v
- asa no mi. 麻の実 cañamones. 70v
- asa no sane. 麻の核 cañamones. asa no mi. 70v
- asa araxi. 朝嵐 viento fresco. bocanada de el. 38v
- asacayama na coto. 浅香山な事 cosa de ninguna importancia inferior. 62v
- asafi. 朝日 sol de la mañana. 42
- asai. 浅い somera cosa de poco fondo. 62v
- tçune no asai toga. 常の浅い科 pecados ordinarios ligeros. 34
- asamaxiy. 浅ましい lastimosa cosa. 53
- chiri acuta yori mo asamaxiy. 塵芥よりも浅ましい menos que el poluo vg. 59
- asamexi. 朝飯 almuerzo o comida temprana. 53v
- asanagui. 朝風 calma sosiego. 38v
- asanava. 麻繩 cordel de lino o cañamo. 71
- asasuzumi. 朝涼み fresco de la mañana. 38
- asatte.
- asu asatte. 明日あさって mañana o es otro dia. 44v
- asayũ caqete. 朝夕かけて mañana y tarde vno y otro. 61
- asobaxi, u. 遊ばず hazer persona honrrada. saxerare, uru. 1 asobasare, uru. 66,  
 hazer todos las ac□nes que□ a g□te noble. 66v
- asobasare, uru. 遊ばさるる hazer persona honrrada. saxerare, uru. 1  
asobaxi, u. 66, hazer todos las ac□nes que□ a g□te  
 noble. asobaxi, u. 66v, hazer persona honrrada. 66
- go misa asobasaruru tocoro vo vchi coroita. 御ミサ遊ばさるる所を打ち殺  
 いた matolequ dezia misa. 66
- asobi. 遊び huelga. 40
- qiaxa na asobi. 華奢な遊び entre tenimiento honrrado. 48
- asoco. 彼処 a quel lugar. ano tocoro. 1 anofò. 1 ano cata. 1 asocomoto. 1  
are. 1 anocata. 1 anata. 1 achi. 1 asocora. 1 achira. 66v  
 asoco cocode. あそこここで alli y aqui de açagaaculla. 54
- asocomoto. あそこもと a quel lugar. 66v
- asocora. あそこら a quel lugar. 66v

asu asatte. 明日あさって mañana o es otro dia. 44v

ata vo naxi, u. 仇をなす dañar hazer mal. 21

atai. 価 preçio. 23v, 73v

atai tacai xiifô. 価高い至宝 riquezas de alto preçio. 20

atai, ô. あたう pertenecer venir bien. 25v

atama.

atama vo xitatacani farare, uru. 頭をしたたかにはらるる hincharse   
la cabeça  alguinen mucho. 57v

atama vo marume, uru. 頭を丸むる cortarse el cabello de toda la  
cabeça. 60.

atama ni voboyenu mono. 頭に覚えぬもの desmemoriado. 82

atama no casa. 頭のかさ caspa de cabeça. 81v

atama no va. 頭の輪 rodete para cargar en la cabeça. 85

ataraxiy. 新しい nueva cosa. 6, 46, cosa nueva. 35v

atari. 辺り contorno. 8v

atari.

atari ni macaxe, uru. 当りに任する dexarse a la ventura. 5

atari, u.

ivaibi ni atari, u. 祝日に当る caer como en dia de fiesta. 18

qi ni atari, u. 氣に当る enfadar dar en el coraçon. 51v

mi ni atari, u. 身に当る acertar al blanco. 69

vôi ni ataru xacu. 王位に当る笏 cetro real. 25

xenxifiacu xijüğonen me ni atatte. 1445年目に当って a los 1445 años. 16v

sono me ni atatte cachi, u. その目に当って勝つ ganar a vista de ojos. 52v

atatacana. 暖かな caliente cosa. 64v

atatomari, u. 暖まる calentarse. 70v

atatame, uru. 暖むる calentar. 70v

ataye, uru. 与ゆる dar. 34

voataye. 御与え prouidengia diuina. 58v

atçucai, ô. 扱う tratar vna cosa seruirse de ella. 25v, seruirse de vna cosa. 44v

atçucavare, uru. 扱わるる ser tractable y poderse seruir de vna cosa. 44v

atçumari, u. 集まる juntarse a montonarse. 27v

atçume, uru. 集むる juntar a montonar. 10, juntar. 61v

→toriatçumuru. 53, moyovoxiatçumuru. 32

- ate, tçuru. 当つる *dirigir*. 80  
 quatai vo ate, uru. 過怠を当つる *imponerla*. 16  
 yacu vo ate, tçuru. 役を当つる *dar oficio*. 35v  
 yaqigane vo ate, uru. 焼金を当つる *atenazeaz*. 85  
 —→*cocoroate* 11v, *fôate* 41
- ategai. 当てがい *correspondiente*. 26
- ato. 跡 *huella y rastro*. 16v  
 von ato. 御跡 los que dexa o quedan. 19v  
 ato vo xitai, ő. 跡を慕う *seguir las pisadas*. 25v, *seguir*. 27v  
 qizu no ato. 傷の跡 *senal de la herida*. 74 —→*tçuyeato*. 24v
- ato. 後 *detras*. 40  
 ato no quatai voba fitasura gomen arōzo. 後の過怠をばひたすら御免あらう  
 ぞ *todo sin dexar nada. fitasura*. 54v  
 atosaqi mo avanu socotna coto. 後先も合わぬ粗忽な事 *cosas des concertadas*. 45
- atotçugui. 後継ぎ *herederos y que siguen las pisadas*. 17
- ava. 粟 *mijo*. 84
- ava. 泡 *espuma*. 34, 82v
- avabi. 鮑 *ostras*. 51  
 avabi no cara. 鮑の殻 *nacar de perla*. 84
- avareri. 憐れみ *misericordia*. 6v  
 avaremi vo tare, uru. 憐みを垂るる *tener misericordia*. 31v  
 tentō no vōavaremi cōmuri, u. 天道の御憐み蒙る *recebir misericordias de Dios*. 53v
- avaremi, u. 憐れむ *tener misericordia*. 21, *tener lastima*. 67
- avate saqebi, u. 慌て叫ぶ *gritos dar de pavor*. 16
- avaxe. 合わせ *ocasion oportunidad*. 16v  
 avaxe, uru. 合する *juntar vna cosas con otra*. —→*mōxi avaxe, suru*. 48
- avaxeito. 合せ糸 *torcal*. 85
- avaxeme. 合せ目 *juntura*. 65
- avogui, u. 仰ぐ *leuantar los ojos y cabeça*. 4v
- avoi. 青い *verde cosa*. 10
- avomuxi. 83
- avonoqi. 仰のき *boca arriba*. 70 —→*vchi avonoqu*.
- avosagui. 青鷺 *garça parda*. 83
- axe. 汗 *sudor*. 8

axe l chi ga tari, u. 汗, 血が垂る correr como sudor o sangre. 71

axi.

axi no qiyta mono. 足の利いた者 ligero de pies. 73

võaxi vo itadaqi, u. 御足を戴く besar los pies. 42v

goxõ no coto nareba axicoxi to tatanu yõni gozaru. 後生の事なれば足腰と  
立たぬ様にござる para la saluacion ni ai ples ni caderas. 62v

axi no vra. 足の裏 empeine de el pie. 69

axi no fara. 足の腹 planta de el pie. 69

axi vo naguedaite iru coto. 足を投げ出していること estender sacar  
estendiendo como los pies. 60

axibaya ni. 足早に de priesa. 57

axida.

fune no axida. 舟の底荷 lastre de nauio. 83v

axigata. 足型 horma de çapatero. 83v

axigutçu. 足枷 esposada grillos. 72

axiy. 悪い mala cosa. 62

guaibun axiysamani torinaxi, u. 外聞悪い様にとりなす tratar mal de la  
honrra. 34v

aximoto.

aximoto ni firefuxi, u. 足元にひれ伏す echarse a los pies. 38

axinogoi. 足拭い paño para limpiar los pies. 46

axita. 朝 mañana. 9

ayacari. あやかり tonto. ayacaxi. 57

ayacari, u. あやかる imitar remedar. 23v

ayacaxi. あやかし tonto. 57

ayamari. 通り falta. 20v

ayamari vo coi, ô. 通りを乞う pedir perdon de ella. 20v

ayavcari, u. 危うかる peligrar. 29v

ayavy. 危い peligrosa cosa. 13, peligros. 28

ayumi.

ayumi vo facobi, u. 歩みを運ぶ andar a pie. 23v

ayumi, u. 歩む andar. 38

azaqeri.

azaqeri vo maneqi, u. 嘲りを招く prouocar a hazer escarnio y burla. 17

- azaqeri, u. 嘲る escarnecer. 75  
 azaqerare, uru. 嘲けらるる escarnecido ser. 25v  
 azzucari, u. 預かる recibir como en deposito. 2  
 spiritu no canro ni azzucari, u. スピリツの甘露に与る reḡebir consolaḡiō  
 espiritual. 34v  
 faibun ni azzucari, u. 配分に与る participar. 17v  
 yōgō futai no anracu ni azzucari, u. 永劫不退の安樂に与る recibir y  
 alcanḡar gustos infi□s y eternos. 3  
 bantan gomen ni azzucarō. 万端御免に与らう entodo meperdonara. 54v  
 azzucarimono. 預り物 reposito lo que deposita. 2  
 azzuqete. 預け手 depositador. 2  
 azzuqe, uru. 預くる depositar. 2, 75  
 azuqi. 扁豆 lentejas. 83v

## B

- ba. 場 campo o lugar como de batalla vg. 3  
 baye vomomuqi, u. 場へ赴く salir al campo o terreno. 3  
 bacague na coto. ばかげなこと mentiras y ficciones. 45  
 bacari. 斗 solamente. 41, 67, 80  
 miyacoto yū bacarigia. 都というばかりぢゃ solo queda el nombre de corte.  
 50v  
 → nacabacari. 60, sorebacari. 67, varui sata bacari de fate, tḡuru. 53,  
 votogaidataqi vo suru bacari ni furui vananaqi, u. 57v  
 baccunno. 抜群の abundante. 28  
 bacutaino. 莫太の cosa grande. 16v, grande. 27  
 bacuyeqi. 博奕 dados y juego. 37v, juego. 53  
 —bai (一倍)  
 → ichibai. 78, nanbai. 78v  
 ban. 晩 tarde. 18v  
 ban ni voyobi. 晩に及び llegando □ la tarde. 47  
 —ban (一番)  
 → cuban. 17v, fachiban. 17v, goban. 17v, ichiban. 17v, 78, jūban. 17v,  
 jūichiban. 17v, jūniban. 17v, jūsanban. 17v, jūxiban. 17v, niban. 17v,  
 rocuban. 17v, sanban. 17v, xiban. 17v, xichiban. 17v  
 → banme (一番目)

- banbut. 万物 todas las cosas. 19
- bangue. 晩げ tarde. 19v
- banguei. 晩げい tarde. bangue. 19v, a la tarde. 48v
- banji. 万事 todas las cosas. 18v
- banji canai tamö. 万事叶い給う omnipotente. 21v
- banji ni tçuqete. 万事につけて entodas y entoda ocasion. 12
- banji, uru. 晩ずる declinar el dia. 3v
- banme (一番目)
- ichibanme. 78, sanbanme no ten made. 28, xibanme. 9
- banmin. 万民 todos los hombres. 6, 13
- jögue banmin. 上下万民 todos altos y baxos. 10v
- banmot. 万物 todas las cosas. 8v
- banqei. 万景 toda buena vista. 47v, todas las buenas vistas. 63v
- banri (一万里)
- suxen banri. 数千万里 muchos millares de leguas. 61v
- bansui. 晩炊 çena. 15, cena. 37v, cena. 1 yùmexi. 56v
- gobansui no sexta feria. 御晩炊のセスタヘリヤ ju□ues de la çena. 37v
- bantan
- bantán gomen ni azzucarö. 万端ご免に与らう entodo meperdonara. 54v
- banxi, uru. 番する velar. 24
- banxu. 番守 guardas. 26
- basson
- xixi basson. 子々末孫 hijos y descendiente. 19
- bat.
- gobat. 御罰 castigo de el çielo. 11
- batyô. 末葉 descendiente. 21v
- ichimon nocorazu, batyô. 一門残らず, 末葉 todos los descendientes. 19
- baxxi, uru. 罰する castigar. 1v
- baxxerare, uru. 罰せらるる ser castigado. 1v
- beixen. 米錢 dineros y riquezas. 30v
- beni. 紅 color con que se afeitan. 68v
- benji, uru.
- daixô vo benjeraruru tocoro. 大小を便ぜらるる所 secretas lugar com□n.
- 42v
- bentôna. 便当な abundante cosa. 60v

- betno. 別の diferente. 31v
- betdan. 別段 otra especie o diferencia. 63v
- biacuguiũ. 白牛 buei blanco. 63v
- biacurai. 白癩 lepra blanca. 73
- bicquai. 密会 adulterio. 32
- bicquai xi, uru. 密会する cometer la. 32
- bicuni. → biquini 72
- bijinnaru. 美人なる hermosa. 31v
- bimei. 未明 alua madrugada. 27
- bin. 瓶 limeta o garrafa o pichel. 51
- bin. 鬢 sienes. 80v
- bingũ. 貧窮 pobreza, necesidad y miseria. 33
- bingui. 便宜 portador ocasion de escriuir o embiar recado. 51v
- binpat. 鬢髮 cabellos en particular de la frente. 24v
- binxen xi, uru. びんせんする acompañar. 39v
- biõbu. 屏風 canzeles de papel. 46v  
→ qinbiõ. 46v  
cobiõbu. 小屏風 canzelillos. 46v
- biõcu. 病苦 trabajos de la enfermedad. 17
- biõja. 病者 enfermo. 1 biõnin. 6
- biõnin. 病人 enfermo. 6
- biõxi. 病死 muerto de enfermedad. 30v
- biquini. 比丘尼 religiosa o frei le. 72
- birei.  
birei ni maximaxi, u. 美麗にまします hermoso lindo y aseado. 15  
yõgan bireinaru nhonin. 容顔美麗なる女人 hermosa mujer y de lindo parecer. 16v
- biva. 琵琶 viguela. 42
- bixocu. 美食 comida regalada. 31  
bixocu vo musabori, u. 美食を貪る comerla. 31
- bõ. 坊 rapado que sirue a la reina como eunuco. 54v, minino niño que sirue. 63v
- bõ. 棒 bordon. 57
- bocutõ. 木刀 espada de esgrima de palo. 56
- bodaixin. 菩提心 deseo de la saluacion. 62v



bōjen.

bōjen to aqirete iru. 呆然と呆れている pasmado espantado fuera de si. 13v

bombu gunin. 凡夫愚人 ignorante y vil. 20v

bon. 盆 fuente o bandeja. 39, plato o bandeja. 47v

bon. お盆 dia de difuntas que celebran vn dia de el año. 73v

bonqua 犯科 pecado. 19

bonquanin. 犯科人 gran pecador. 33

bonrio.

bonrio ni voyobanu. 凡慮に及ばぬ inexplicable. 15

bōqiacu itaxi, u. 忘却致す olvidar. 26v

bōqiacu xi, uru. 忘却する olvidar. 15v

bōriacu. 謀略 ardid y tramoya. 16

bōzu. 坊主 sacerdote. 51v

buannai. 不案内 visoiño. 47v

buchôfô. 不調法 desalino. 71v

buchôfôna 不調法な desmazalado. 51

bucot. 無骨 ignorante. 63v

bucuxi, uru. 服する comer. 15

budô. 葡萄 vuas. 67

budôno medachi. 葡萄の芽立ち pampano de vid. 84v

budôxu. 葡萄酒 vino de vuas. 68v, mosto vino de vuas. 73v

bufôcô ni ari, u. 不奉公にある no sernir, seruir mal. 55

bugu fiôgu. 武具兵具 armas defensiuas y ofensiuas. 4v

buguen. 分限 riquezas y posible. 1 bunzai. 22

buguexa nami. 分限者並み los ricos desu porte y calidad. 45v

buguiô. 奉行 pesquisidor. 69v

vmaya buguiô. 厩奉行 cauallerizo. 81v

bui. 無意 paz. 1 buji. 58

bui ni nari, u. 無意になる mans  hazerse. 81

bui ni naxi, u. 無意になす amansar. 81

buin. 無音 falta en los cumplimiento y en lo que se deue de cortesia.

buicu.

vagami no buicu vo fon to xi, uru. 我身の撫育を本とする tratar sol o lo principal de regalo. 34

- xiqixin no buicu. 色身の撫育 regalos de el cuerpo. 22v
- buji. 無事 paz. 11, paz. bui. 58
- buji ancan. 無事安閑 paz y sosiego. 14v
- buji ichimi. 無事一味 paz y vnion. 37v
- bujina. 無事な pacifica cosa. 58
- bujini. 無事に pacíficamente. 58
- bun. 分 parte. 1 fo. 43v
- catatta bun deva. 語った分では porsolo relation. 62v
- fazzureta tocoro vo cono bun yomimaraxôzu. 外れた所をこの分読みませう  
    ず erratasic legito. 63
- sono bun. その分 asi es. sayõni 1 sono gotocu. sõde gozaru. soresore.  
    massõgia. 67
- buncocu. 分国 los reinos de su jurisdicion. 63v
- bundori. 分捕り despojos. 11
- bunji, zuru. 分ずる sobrar exceder. 32v
- bunzai. 分際 riquezas y posible. buguen. 22, posible, requizas. 56v
- butppo. 仏法 lei de los idolos. 66
- burariburari to xi, uru. ぶらりぶらりとする banbancar. 81
- burei.
- burei vo naxi, u. 無礼をなす no dar gracias ni agradecer. 22
- burei vo mõxi, u. 無礼を申す faltar en cortesia ser des cortes. 51
- buriaacu. 武略 ardides. 11
- burioacu. 無力 sin seso. 33
- burioacujin. 無力人 persona pobre. 52v
- burioacu xi, uru. 無力する no tenerle. 33
- busata. 無沙汰 falta. 55
- buta. 豚 puerco. 68
- buta no abura. 豚の脂 manteca de puerco. 68
- butaixet. 不大切 desamor discordia en el. 71v
- butaxinamino. 不嗜の no tenerle. 44v
- butçuyaqi goto.
- butçuyaqigoto vo nucaxi, u. ぶつやき言をぬかす hablar entre dientes. 45v
- butõ.
- acuguiacu butõ ni focoru. 13, mõacubutõno. 23v, mõacu butõ no rõjeqi. 12

buxi. 武士 soldado. 26  
 buxinjin. 不信心 sin deuoçion. 22  
 buxinjinni. 不信心に indeuotamente. 35v  
 buxiriona. 不思議な sin espíritus vitales. 32  
 buxitçuqe. 不躰 descortesia groseria. 60v  
 buxitçuqena. 不躰な descortes y no acostumbrado. 44v  
 buxö. 無精 descuido. 24  
 buxö vo camaye, uru. 無精を構ゆる descuidarse. 24  
 buxöna. 無精な floxo sin a liento y perezoso. 20v  
 buxozon. 不所存 poco amor. 54v

## C

ca. 蚊 mosquito. 84  
 ca. 窩 sobaquina hedor. 74  
 ca. 蕪 nabos. 1 cabuna. 68  
 ca. 黴 moho. 73  
 ca. か o disjunctiua, vel. 18v, 67  
 Po ca Ju'o ca coito yie. ペトロか Ju<sup>o</sup> か来いと言え dig venga Po o Ju, o. 67  
 ca. か si. inquinendo. 67  
 maitta ca xiranu. 参ったか知らぬ no se si vino. 67  
 ca.  
 nantomo catomo yuôzuru yô ga nai. 何ともかとも言おうずる様がない no ai  
 como dezirlo. 41v  
 ca.  
 iroca. 色香 color y olor. 2  
 samazama no iroca vo arasoí, ô. 様々の色香を争う tiene muchos colores  
 y sabores. 2  
 ca—>icca 一荷 79v  
 ca—>icca? 幾日 76  
 cabe. 壁 pared. 60—>xiracabe.  
 cabe vo nuri, u. 壁を塗る embarrar vg. pared. 72  
 cabi, uru. 黴ぶる enmohecerse. 65v  
 cabu.  
 yari no cabu. 槍の柄 asta como delança. 81

cabuna. 蕪菜 nabos. ca. 68

caburi, u. 被る cubrirse. 75

cabuto. 胃 capace. 41

cabutöva izizaca. かぶたうはいしざか cresta cabeça. 43v

cabuxi, u. 被す cubrir actiue. 75

caca. 嬖 madre, o dueña y señora de casa. afi. llama los niños asu madre. 64v

cacague, uru. 掲ぐる fauoreçer y como hazer sombra. 6

cacague sodate, tçuru. かかげ育つる sustentar como la fee. 32

cacari. 掛り parecer y postura. 47v

cacari, u. 掛る estar colgados o colgarse. 32

cacari, u. 保証る fiar. 68v

conciencia ni cacari, u. コンシエンシャにかかる remorder la conciencia. 33

cruz l fatamono ni cacari, u. クルス・磔に架かる crucificado o ahorcado  
ser. 8

fune ga cacari, u. 舟が繋る surgir la embarcaçion. 59, encallar la  
embarcaçion. 72

me ni cacari, u. 目に掛る verse vna cosa. 29

co no toga voya ni cacari, u. 子の科親にかかる caer sobre alguno vg.  
el pecado de el hijo se le imputa al . 62v

me ni cacatta coto. 目にかかった事 vista cosa. 38v

conciencia ni cacari, u. cacatte. コンシエンシャにかかって remorder la  
conciencia. 33

→toi cacari, u. 52v, vchi cacari, u. 69

cacarite. 保証人 fiador. 68v

cacaru coto. 斯る事 excusada cosa . 62

cacaxi, u. 欠かす faltar en lo determinado. 63

cacasanu yöni. 欠かさぬ様に sin interpoler ni faltar. 63

cacavari, u. 関わる hazer caso atender. 20v

cacayacaxi, u. 輝かす alumbrar dar luz. 9, alumbrar. 27

cacayaqi, u. 輝く resplandecer. 13

mabayü cacayaqi vatari, u. まばゆう輝き渡る resplandecer tanto que des  
lumbra. 42

cacaye, uru. 抱ゆる sustertar. 40, sostener. 74

cachi, tçu. 勝つ vençer. 3, 52v

sono me ni atatte cachi, u. その目に当って勝つ ganar a vista de ojos. 52v  
 cachi cara. 徒歩から a pie. 66

cachi de. 徒歩で a pie. cachi cara. 66

cachi muxa. 徒歩武者 ombre armado apie. 84

cacomi, u. → tori cacomi, u.

cacu.

toni cacu ni. 兎に角に entodo a contecimiento. 20v

cacubetno. 格別の diferente p'lar. 10

cacugo. 覚悟 disposicion y determinacion. 61v

cacugo xi, uru. 覚悟する prepararse preuenirse. 55v

cacuredocoro. 隠れ所 escondrijo. cacurego. 72

cacurega. 隠れ家 lugar derefugio o escondrijo. 6v

cacurego. 隠れ家 escondrijo. 72

cacuremichi. 隠れ道 camino secreto. 60v

cacurenai. 隠れ無い famoso. 35

cacure mo nai. 隠れも無い cosa clara que no se puede ocultar. 52, no se en  
 cubre. 58

cacute. 斯て sinfalta. 15

cacute faya. 斯て早や siendo ya pues. 30v

cacuxi, u. 隠す esconder. 7, 14v, esconder o encubrir. 31

fadaye vo cacuxicane, uru. 膚を隠しかぬる tener a penas con que cubrirse. 34

cacuxi voqi, u. 隠し置く dexar escondido. 14v

cado. 門 puerta. 19v

cado vo cari xi, uru. 門をかりする a compañar hasta la puerta a quien se va.  
 54v

cafodo.

cafodo aratana. 斯程新たな tan espantoso. 33v

cafodomade. 斯程迄 tanto o hasta tanto. 1v, tanto como esto. 31

cafodo ñegoro ni. 斯程懇に tan amorosamente. 34

cagame, uru.

coxi vo cagame, uru. 腰を屈むる agouiarse doblar las caberas. 60

cagami. 鑑 espejo material y exemplo moral. 16

cagami. 屈み agouiado. 38

cagami, u. 屈む doblarse agouiarse. 38v

cagami mavari, u. 屈み回る dar bueltas inclinado como con reuerencia o

miedo. 54v

cagari no dai. 篝の台 luminarias. 46v

cagi. 舵 timon. 83

cagio. → iccagio. 一ヶ条 78v, nangagio. 何ヶ条 78v

cagiome. → iccagiome. 一ヶ条目 78v

cagitori. 舵取り gouvernalle o timon el de nao. 83

cago. 籠 cestos. 46v, jaula. 72v, esportilla. 82v

ivo toru cago. 魚獲る籠 nasa para pescar. 84

mochicago. 持ち籠 ganapan esportillero. 83

tori no cago. 鳥の籠 gallinero. 71 → toricago. 72v

cago. 加護 fauor y de fensa. 6v

gocago. 御加護 fauor y de fensa. cago. 6v

Deus no vo cago. デウスの御加護 prouidencia proteccion y defensa de Dios. 57v

cague. 蔭 sombra. 21v

fito no cague. 人の影 figura de hombre. 83

caguecague.

caguecague de mōxi, u. 陰々で申す a las espaldas como qu'a se oize algo en ausencia. 48v

caguen. → canguen.

cagui. 鍵 llaue. 69v → cangui.

cagui 鉤 garauato. 69v

caguiri. 限り termino fin y remate. 35v

ichimei no caguiri. 一命の限り el fin de la vida. 20v

caguiri, u. 限る limitarse o tener fin o termino. 6

→ micaguiri, u. 58v

cai. 貝 caracol que sirue de bojina. 70

cai vo fuqi, u. 貝を吹く tocarle. 70

cai.

cai vo xicaqe, uru. 櫂を仕掛くる poner ajustar como remo. 39v

cai. → nancai? 何階 78v

cai, õ 飼う guardar como ganado. mamori, u. 22v, guardar ganado. 73v

fitçuji vo cai, õ. 羊を飼う apaçentar ouejas. 73v

cai, õ. 買う comprar. 32v

cavaxe, uru. 買わする vender hazer comprar. 43

- cai nai. 甲斐ない sin remedio ni prouecho. 26
- caifiacu. 開闢 creacion de el mundo y su principio. 27
- tenchi caifiacu yori. 天地開闢より desde la creacion de cielo y tierra. 28
- caiy. 痒い comer tener comezon. 64v
- caina. 腕 regaço y pecho. 26v
- caiqi. 海旗 tafetan. 63v
- cairicu.
- cairicu no michisugara. 海陸の道すがら andando o nauegando. 19v
- cairicu no nanrō. 海陸の難勞 trabajos de mar y tierra. 19v
- cairu. 蛙 rana animal. 84v
- caisama.
- caisama ni qi, iru. 逆に着る vestir al reues. 56
- caisan. 開山 fundador como de religion. 12
- caixō. 海上 en la mar, sobre las aguas. 18
- caizocu. 海賊 cosarios. 58
- caizzuqi. 櫂づき cuerdas con que se atan los remos. 39
- caje. 風 viento. 4v
- caje ga fuqi, u. 風が吹く hazer viento. 70
- caje ga tore, uru. 風がとる cesar el viento. 66
- caje ni momare, uru. 風に揉まる ser lo de el viento. 60
- caje vo fuxegui, u. 風を防ぐ defenderse o repararse de el viento. 2v
- figaxi no caje. 東の風 el viento de alli. 73
- qitacaje. 北風 viento çierço. 71v
- cajemucai 風向い viento en proa. 1 mucōcaje. 74v
- cama. 釜 caldera. 47v → yo cama. 75v
- cama. 鎌 hoçe para segar. 83
- camaguan. 蘇合香 estoraque olor. 83
- camai, ō. 構う atender cuidar. 52, cuidar tener lo q□ algo. 1 iroi, ô. 72
- camaite. 構い手 ola guardese palabra de aduertir reprehendre □. 54v
- camavanu tocoro ni. 構わぬ所に lugar donde no estorue vna cosa. 46v
- camaye. 構え calles. 57
- camaye, uru. 構ゆる aderecar componer. 19
- buxō vo camaye, uru. 無精を構ゆる descuidarse. 24
- capilla vo camaye, uru. カピリヤを構ゆる adereçar y hazer como capilla  
    vg. 31v

- vocubiõ vo camaye, uru. 臆病を構ゆる ser couarde. 27v  
 xugo vo camaye, uru. 守護を構ゆる guardar. 34v  
 → toricamaye, uru. 36v
- came. 亀 tortuga. 68  
 came no cõ. 亀の甲 concha de tortuga. 41
- cami. 上 superior o mayor. 54, parte superior. 56  
 camino. 上の cosa de arriba superior. 47
- cami. 紙 papel. 68v, 73v  
 camiqire. 紙切れ cortadura de papel. 20  
 → fanagami. 鼻紙 68v
- cami. 髪 cabello. 39  
 cami vo issabaqi, u. 髪をいっさばく no desgriñar y enredar los cabellos  
 concertalos. 44v  
 cami vo nade, zuru. 髪を撫づる halagar traerla mano sobre la cabeça. 39v  
 → chigimigami 縮み髪 81v, fitaigami 額髪
- cami, u. かむ mascar. 66
- cami, u.  
 tebana vo cami, u. 手漬をかむ limpiar las narijes colas manos. 45
- camigue. 髪毛 cabello de la cabeça. 70v
- caminari. 雷 truenos relampagos. 35v, trueno. 38v
- camisaxi. 髪さし pasador de cabellos y escaueador. 43v
- camisori. 剃刀 baruero. 73v
- camuri. 冠 corona. 8  
 camuri vo itadaqi, u. 冠を戴く coronado ser. 28  
 camuri vo itadacaxe, uru. 冠を戴かする poner a otro como corona. 36v
- camuri, u. 冠る coronarse. 25v
- canacugui. 金釘 clauos de hierros. 65
- canaguri, u. かなぐる mesar tirar o repelar. 24v
- canagusari. 金鎖 cadena de hierro. 15v, 25v
- canai, õ. 叶う poder. 2v, poder hazer o salir con vna cosa. 67  
 banji canai tamõ. 万事叶い給う omnipotente. 21v  
 naixõ ni canai, õ. 内証に叶う  ar gusto. 2v  
 nozomi ni canai, õ. 望みに叶う conformar al gusto. 39  
 nozomi vo canõ. 望みを叶う digña tambien conseguir alcançar. 1 alcançar  
 con que desea. 2v



- canai gatai. 叶い難い es difícil □. 67
- canõ fito. 叶う人 los que pueden y tienen posiblo. 53  
 → canaye, uru, aicanai, õ. 10v
- canamono. 金物 metal. 41
- cananabe. 金鍋 caço de hierro. 81
- canarazu. 必ず sin falta infaliblemente. 28v, sin falta. 58v
- canavsu. かな臼 almirez. 80v
- canaximi. 悲しみ tristeza o dolor. 1
- canaximi, u. 悲しむ entristecerse. 33v
- canaxiqi. 鉄床 yunque de herrero. 83v, vigornia de albaitar. 85v
- canaye, uru. 叶ゆる alcançar como lo que desea conseguirlo. 4, alcançar. 5v,  
 alcançar conseguir. 7v, cumprir. 30
- nozomi vo canaye, uru. 望みを叶ゆる cumplir los deseos. 30
- yô vo canaye, uru. 用を叶ゆる remediar la necesidad. 58v
- canazuchi. 金槌 martillo. 84
- canbachi.
- canbachi no cangi. 早魃の乾地 seca tierra por falta de agua. 3
- cambiõ itaxi, u. 看病致す cuidar de enfermo. 32v
- cane. 金 bronce metal. 25, metal. 73
- cane no ficaqe. 金の引掛 corchete de vestido. 81v
- cane vo fori, u. 金を掘る sacar lo. 73
- cane vo fuqi, u. 金を鑄く fundir metal. 83
- aburigane. 焙り金 84v, tçuqegane. 付け金 81v, xacutorigane. 尺取り  
 金 81v, yubigane. 指環 16
- cane. → vocoxigane. 起し鐘 61
- cane, uru. → acaxicane, uru. 明しかぬる 14v, corayecane, uru. 耐えかぬる 56,  
 daxicane, uru. 出しかぬる 39, deqicane, uru. 出来かぬる 61v,  
 fadaye vo cacuxi cane, uru. 膚を隠しかぬる 34, fenxi mo tayecane,  
 uru. 片時も耐えかぬる 34v, igoqicane, uru. 動きかぬる 69, xicane,  
 uru. しかぬる 62v
- canebucuro. 金袋 bolsa. 70
- canefori. 坑夫 minero. 73
- canete. かねて segunda vez. 16
- caneteno. かねての de ante mano. 24
- canete no võtçugue niva. かねての御告げには en la secunda reuelaçion. 16

canetçuidö. 鐘撞堂 campanario. 60v

cangi.

canbachi no cangi. 旱魃の乾地 seca tierra por falta de agua. 3

canguen.

fino canguen. 火の加減 el modo y temple de secar al sol el cha vg. 61v

canguí.

canguí vo fiqifanaxi, u. 鑰を引離す descerrajar. 82

canmi.

canmi fucai. 甘味深い sabroso. 22v

canmon. かんもん autoridades y textos. 13

cannin. 堪忍 paçiençia. lv, 6, 24v

cannin xi, uru. 堪忍する tenerla. lv, tener la sufrir con ella. 24v

cano.

cano vocata. 彼の御方 esta magestad. 6v

canqi. 勸気 enojo y castigo. 23

canqin ari, u. 看経ある rezar. 58

canro.

spiritu no canro ni azzucari, u. スピリツの甘露に与る reçebir consolaçïõ  
espiritual. 34v

canrono. 甘露の dulce sabrosa. 43

canrui. 感涙 lagrimas de contento. 23

cansö. 乾燥 segura. 3

anima no cansö vo vruvoxi, u. アニマの乾燥を霑す refrescar la segura de  
el alma por metafora. 3

canxu. 爛酒 vino caliente. 63v

cañhiô. 肝要 necessaria cosa. 48v

canyô. 肝要 necessaria cosa. 2v

cañhiôna. 肝要な necessaria cosa. canyô. 2v

canyôna. 肝要な necessaria cosa. 2v

caqe, uru. 賭くる apostar. 59

caqe, uru. 掛くる poner que se vea o en publico. 10v

cubi ni caqe, uru. 首に掛くる poner al cuello. 35v, echar al pescueço. 57v

facari ni caqe, uru. 秤にかくる poner en el peso o pesar. 32v

mizzu vo caqe, uru. 水をかくる regar. mizzu vo ire, uru. 74

- sugi vo caqe, uru. 筋をかくる ponerlas listar. 83v
- tanomi vo caqe, uru. 頼みをかくる esperar poner la mira. 37v
- tanomoxi vo caqe, uru. 頼もしをかくる ponerla. 2
- te vo caqe, uru. 手をかくる tocar. 15
- asayü caqete. 朝夕かけて mañana y tarde vno y otro. 61
- fo caqetaru fune. 帆かけたる舟 embarcaçion ala vela. 59
- mi vo vchicaqe, uru. 69
- caqerare, uru. かけらるる ser puesto. 1
- guioy ni caqerare, uru. 御意にかけらるる recibir merced. 49
- guioy ni caqererare, uru. 御意にかけらるる haz□□ otro y recibir la el.  
53v
- me vo caqerare, uru. 目をかけらるる ser fauoreçido. 52v
- soregaxi ni mevo caqeraruru fodoni. 某に目をかけらるるほどに pues me  
haze merced. 53
- vocoxi, vo caqerare, uru. お腰をかけらるる ir persona honrrada a casa de otro. 43
- caqefaxi. 梯 escala o escalera. 19v
- caqefi. 樋 arcaduzes atanores. 60v
- caqegane. 掛け金 aldaba de puerta. 80v
- caqe iri, u. かけ入る amagar a entrar ir entrando. 16v
- caqemono ni xi, uru. 賭物にする apostar. 52v
- caquesoye, uru. 掛け添ゆる poner añadiendo. 33v
- caquesuzuri. かけ硯 tinteros. suzuri. 43v, caixa de escriuania. 71
- caqetôdai. 掛灯台 candeleros portatiles postizos. 46v
- caqeyaburi, u. かけ破る romper como esquadron. 33
- caqezzucuri. かけ造り lugar que sobrepuja y sale. 61
- caqi. 垣 cerca corral no tejado. 71
- caqi.
- caqi no su vo fanaxi, u. 柿のすを離す despeconar higos. 82
- cuxigaqi. 串柿 28v, Nanbangaqi. 南蛮柿 67
- caqi. 牡蠣 ostra pescado de concha. 84v
- caqi. → monocaqi. 物書き 69, monocaqiita. 物書き板 84v, yecaqi. 画家 69
- caqi, u. 搔く rascarse. 45
- fai vo caqi, u. 灰をかく cogerla. 47v
- tacaibiqi vo caqi, u. 高駟をかく roncar mucho y alto. 45
- caqi, u.

- caita. 書いた cosa escrita. 64v  
 caita qiō. 書いた経 vg. libro escrito. 64v  
 caqidōgu. 書き道具 instrumento con que se escriue o pinta. 65  
 caqimono. 書き物 escritura. 65, 69  
 caqivoqi.  
     saigo no caqivoqi. 最後の書置き testamento. 28  
 cara. 唐 china. 44  
 cara. から carillo como garucha. 70v  
 cara.  
     avabi no cara. 鮑の殻 nacar de perla. 84  
 cara. から el palabra de nominario. va. l ga. l no. l yori. 64v, de palabra de  
     Ablatiuo. l yori. 64v  
     → saixocara. 56v  
 carabi' uru. 干らぶる secarse. 65v  
 caracai. からかい porfia. 74v  
 caracai, ō. からかう porfiar. 74v  
 caracara varai xite. からから笑いして reir a carcajadas. 45v  
 caracuri. からくり traca e inuencion y artificio. 40v, artificio. 69v  
 caracuri, u. からくる inuentar traçar. 14, hazer le y traçar algo. 69v  
 carafitçu. 唐櫃 caxon de china. 41v  
 carague, uru.  
     xiri carague, uru. 尻からぐる arregaçarse las faldas por de tras. 68,  
     haldas poner en cinta. 72v  
 carame, uru. 搦むる atar. 8  
     carame fiqi, u. 搦め引く tirar, lleuar en cadonado y atado. 15v  
     carame tori, u. 搦めとる amarrar atar. 24  
 caramono. 唐物 cosa de china. 62v  
 carasu. 烏 cueruo. 39v, 81v. → cogarasu. 小鳥 83  
 caraxi. 芥菜 mostaza. 84  
 care core no. かれこれの de aqui y de alli. 10  
 cari, u. 借る pedir prestado. 68v  
     fune vo cari, u. 舟を備る fletar nauio. 72  
 cari, u. 刈る segar. 85  
 cari, u. 狩る caçar. 70v  
 caribune. 備船 embarcaciō. al quilada. 72

carixi, uru.

cado vo cari xi, uru. 門をかりする acompañar hasta la puerta a quien se va. 54v

caroi. 軽い leue cosa. 34

caronji, uru. 軽んずる menospreziar. 27, mofar menospreciando. 73

carõji, zuru. 軽んずる menospreziar. 30

caroxime, uru. 軽しむる menospreziar tener en poco o aliuiar. 73

carufune. 軽舟 embarcaçion ligera y vazia. 39v

carugaruto. 軽々と ligeramente. 50

carugayuyeni. 故に por lo qual causal. 5v

carui. 軽い facil cosa y ligera. 49 → caroi.

casa. 傘 sombrero. 44

casa. 殻 cascara como de hecuo. 70v

casa. 瘡 roña o sarna. 85

atama no casa. 頭の瘡 caspa de cabeça. 81v

casanari, u. 重なる acrecentarse. 62v

casanari yuqi, u. 重なりゆく irse acrecentando. 62v

casane. → mucasane. 六襲ね 75v

casane, uru, 重ねる multiplicar. 19

→ vaqecasanete voqi, u. 分け重ねておく 46v

casanegasane. 重ね重ね vna y muchas vezes repetidamente. 23

casanete. 重ねて otra o segunda vez. 11

casane xicaretá. 重ね敷れた tendidas vnas sobre otras. 42

casu.

mugui no casu. 麦の糟 afrechos. 80v

casumi. 霞 añublados. 38

casumi ni maguire, uru. 霞に紛るる encubrirse y andar de brieltas con las  
oles. 59

casumi, u, 霞む añublarse como la vista cielo. 38, añublarse. 66

casúda me. 霞うだ眼 ojos hundidas y turbados. 38v

cata. 片 la parte o vanda. 33v, parte. 41v, 51v

cata. 型 molde vaziadijo. 84

cata no gotoqu. 型の如く mediana cosa. 59v

cata.

sonata no cata ye cocorozaite mairu. 其方の方へ志いて参る iua a vuestra  
casa. 54v

cano vocata. かの御方 esta magestad. 6v

→ izzucata. 何方 66v, sono cata. 其方 66v

cataaxi.

cataaxi vo ana no naca ye fungôde iru. 片足を穴の中へ踏込んでいる tener  
vn pie en la sepultura. 63

catabira. 帷子 camisa. 46

catachi. 形 modo talle o figura. 10, figura o cantidad. 42

catachi vo fenji, zuru. 形を変ずる transfigurarse. 63

mime catachi. 眉目容貌 parecer vista y figura. 10, hermosura aire y  
disposicion. 31v, graçia en hermosura. 72v

mime catachi va sata ye itte qireina. 眉目容貌はさたへいって綺麗な  
hermosa y aseada de fana. 48v

catafxaxi. 片端 vn lado o vanda. 50v

catagata. 方々 de buena manera. 51, vmos. 53v, vmos. vonovono. l vocatagata. 65  
vocatagata. 御方々 vmos. vonovono. 65

catague. → yacatague. 八擔げ 75v

catague, uru. 担ぐる cargar a cuestras al hombro. 8, cargar al hombro. 66v

catagui. 形儀 costumbre. 33, 50

anatano cataguivo tairiacu sacasamani sureba vâcata fonno zzuni iri  
marasuru. あなたの形儀を大略逆にすれば大方本の図に入りまらする  
haziendo al contrario de alla, lo ordinario se acierta. 60

nippon catagui. 日本形儀 costumbre de japon. 59v

sararito xita catagui. さらりとした形儀 costumbres aseadas. 60

catai. 固い dura cosa. 5, 23v, 27v, cosa dura. 66

catai yaqimochi. 固い焼餅 pan vizcocho. 84v

catõ. 固う fuertemente. 23v

—gatai.

canaigatai. 叶い難い es dificul □. 67, narigatai. 成り難い, dificultosa  
cosa de hazer. 11v, cosa dificultosa y casi imposible de hazer. 15,  
gonjetfiyu ni nobegatai. 言説比喩に述べ難い, 27, jitguetni voyobigatai. 日月  
に及び難い, 25, xinjigatai. 信じ難い, 33v, sarigatai. 避り難い, 18

catamari, u. 固まる endurecerse. 66

cata mayedari. 片前垂 de lantera de ropa mas caido por vna parte que por otra  
no igual. 44v

catame. 片眼 tuerto. 32v

catame, uru. 固むる endurecer. 66

catamerare, uru. 固めらるる ser endurecido pasiué. 66

→ tçuqicatame, uru. つき固むる 32

catamuqi, u.

cõbe vo catamuqi, u. 頭を傾く inclinarla. 20

catana. 刀 cuchillo o alfanje. 37, cimitarra alfanje. 71v

catanavo saxi, u. 刀をさす çenirse espada. 55

→ nanacatana. 七刀 75v, vaqigatana. 脇刀 37

cataqi. 仇 enemigo. 3, 21

cataqi vo tori, u. 仇をとる vengar. 85v

catari, u.

comijicõ catari, u. 小短う語る dezir razones cortas. 61

vocusoconõ catari, u. 奥底無う語る contar sin dexar nada. 51v

catatta bun deva. 語った分では por solo relacion. 62v

mina ye no catari maraxegoto de gozaru. 皆への語りませごとでござる

cosa que se a de tratar entre todos. 48v

catasagari. 片下り mas baxo por vna parte que otra. 44v

catate. 片手 vna mano. 57v

catatçuburi. 蝸牛 caracol. 81

catatçuqi. かた坏 tibor de estima. 47v

catavaqi. 片脇 a vn lado. 46v

catavara. 傍 a vn lado. 35, parte como escuçada. 42

catchũ.

jobocu catchũ tomoni. 如木甲冑共に en tiempo de paz y guerra. 55

catgõ.

inhõ catgõ. 圍繞渴仰 reuerençia y adoracion. 26v

catçugui. 被ぎ cubrieta de mujer o manto. 36v, velo o toca de mujer. 74v

catçute. かつて de ninguna manera. 9, de ninguna manera. sarani. l ichiyen.

l catçute motte. 67

catçute motte. かつて以て de ninguna manera. sarani. l ichiyen. l catçute. 67

catçuye, uru. 渴ゆる morir de hambre. 53v

catte. かつて estado y proporcion. 48v

catte. 勝手 traça. 61

- cava. 川 rio. 11, 68v  
 cava no nagare. 川の流れ madre de rio. 73
- cava. 皮 cuero o pellejos. 36v
- cava. 樹皮 cascara. 81v  
 qi no cava. 樹の皮 corteza de arbol. 81v  
 qi no cava vo fagui, u. 樹の皮を剥ぐ descaxcar. 82  
 cava to mi no aida. 皮と身の間 entre cuero y carne. 82v  
 cava vo fagui, u. 皮を剥ぐ descaxcar. qi no cava vo fagui, u. 82  
 cava vo yavarague, uru. 皮を軟ぐる currar cueros. 81v  
 cava muqi, u. 皮むく quitar la. 81v
- cavabata. 川端 ribera y orilla de rio. 36  
 cavabata ni agari, u. 川端に上がる salir a ella. 36
- cavabucuro. 皮袋 çurron. 71v, 81v
- cava cuchinava. 川蛇 culebra de agua. 81v
- cavago. 皮籠 petaca de cuero. 50
- cavaigari, u. かわいがる tener compasion y lastima 44v, tener lastima. 56v
- cavaiy. かわいい cosa que causa lastima. 56v
- cava nuibari. 皮縫針 alesna para coser. 80v
- cavaqi, u. 渴く tener sed. 21v  
 nodo cavaqi, u. 咽渴く tener sed. 26v
- cavaqi, u. 乾く secarse. 26  
 cavaqi tçuqi, u. 乾きつく pegarse secandose. 26  
 cavaqi qiri, u. 乾ききる secarse de el todo. 63
- cavavobi. 皮帶 correa cinta de cuero pretina. 81v
- cavara. 竜骨 quilla de embarcacion. 40v
- cavara. 瓦 tejas. 60v  
 detçuchi de cavara vo tçucuru. 泥土で瓦を作る de la materia de que  
 algo se haze. hazer teja  de tierra. 67  
 yie no cavara vo noqe, uru. 家の瓦をのくる destechar quitar las tejas. 82
- cavarabuqi. 瓦葺き techado de teja. 60v  
 → xiqigavara. 敷瓦 60v
- cavari. → cucavari. 九変り 75v
- cavarini 代りに en lugar. 18
- cavari fate, tçuru. 変り果つる trocarse y mudarse de el todo. 25



- tçune ni cavatte. 常に変って alcontrario de lo que pasa. 47v
- cavaxi, u.  
 cotoba vo cavaxi, u. 言葉を交す trauar platica. 39v
- cavo. 顔 rostro 22v, 39, 44, 44v  
 cavo vo abi, iru. 顔を浴びる lauar la cara. 44v  
 cavo vo acame, uru. 顔を赤める ponerse colorado el rostro. 48  
 → yemigavo. 笑み顔 16
- cavon. 加恩 premio. 55  
 cavon. 過恩 beneficio auentajado. 63v
- cavori, u. 薫る oler mas y perceber. 10
- caxacu. 苛責 acotes. 24v
- caxeiye no coto. かせ家の事 alhajas de casa bienes muebles. 55
- caxemono. 枷者 criados honrrados. 45v
- caxi, u. 貸す prestar. 30v, 68v
- caxico.  
 coco caxico. ここ彼処 aqui y alli. 23v  
 coco caxico ni. ここ彼処に aqui y alli. 46v, esta y aquella parte aqui  
 y alli. 66v
- cocomo caxicomo. こども彼処も toda y parte. 66v
- docomo caxicomo. どこもかしこも a donde quiera. 61
- caxicoi. 賢い prudente. 6, prudente y discreto. 39, cuerdo prudente. 51  
 caxicoi cocoro aru fito. 賢い心ある人 hombre  prudente y entendido. 53v
- caxicomari, u. 畏る arrodillarse postrarse. 25
- caximaxiy. 姦しい cosa que hazeruido. 52
- caxi no qi. 櫨の木 robre arbol. 85
- caxira.  
 caxira vo sori, u. 頭を剃る raparse la cabeça. 55
- caxxen. 合戦 guerra o batalla. icusa. 3v
- caxxi, ssuru. 渴する tener mucha sed. 21v → cavaqi, u.
- cayaiye. 萱家 casa pajiza. 81v, choça de paja. 81v
- cayeri, u.  
 xitacu ye mo cayerazu. 支度へも帰らず sin mudarse vestido. 33v  
 cayeranu gui nagara. かえらぬ儀ながら aun que sea boluer al de antes  
. 59

caye, uru.

fito no nozomi cocoro vo cayenu yōni. 人の望み, 心を変えぬ様に desuerte  
que no lo codigion. 57

cayerimi, iru. 顧る boluerse a mirar. 6v

renren xinxacu vo cayerimizu. れんれん斟酌を顧ず humilmente no  
reparando sin cumplimiento. 49v

cayesugayesu 返す返す vna y muchas vezes. 34

caye sute, tçuru. 換え捨つる quitar trocando como el agua de la bomba. 40v

cayette. 却って por el contrario. 17, antes o por el contrario o al reues. 21v

cayexi. → xemecayexi. 責め返し 36v

cayoi. 通い el ir y venir. 31v

cayoi, ô. 通り ir y venir frequentar. 58v, ir y venir. 59

yuqi cayoi, ô 行き通り ir y venir. cayoi, ô. 59

cazari. 飾り ornamento y adorno. 8v

cazu. 数 numero. 4, 19v, quenta numero. 71

mono no cazu vo tori, u. 物の数をとる quantas tomar. 10

cazutori. 数取り remate de quenta. 38

cazucazu. 数々 miltitud muchos en numero. 6v

cazucazuno. 数々の muchos. 46

cazzuqi, u. 被く cubrirse como con manto. 6

cazzucaxe, uru. 被かする cubrir poner como con manto o corona. 35

cazzura. 蔓 yedra yerua trepadera. 47

cazzuye, uru. 数ゆる contar de Arissmetica. 3v